

DAFTAR PUSTAKA

- Abdirajymova, A. S., Zharkynbayeva, R., & Bizhigitova, K. (2014). The image of the Kazakh women in the works of Russian authors in the context of imperial policy in the Steppes (the end of the XVIII - beginning of XX century). *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 671-676.
- Ali, M. (2016, April 20). *Memenangkan yang Tertindas: Perempuan-perempuan dalam Narasi Lelaki Harimau*. Retrieved Agustus 2017, from Jurnal Perempuan: <https://www.jurnalperempuan.org/wacana-feminis/memenangkan-yang-tertindas-perempuan-perempuan-dalam-narasi-lelaki-harimau>
- Aresta, R. (2018, November). Analisis Terjemahan Tuturan yang Mengakomodasi Penyimpangan Maksim Kualitas dalam Novel "Me Before You" Karya Jojo Moyes. *Prasasti: Journal of Linguistics*, III(2), 211-221.
- Bailis, B. (2014). Writing Against the Current: The New Jewish Woman, Modernity, and the Critique of National Ideology in Y. Bershadsky's Novel Naged hazerem. *Prooftexts*, 34(3), 378-420. Indiana University Press.
- Baumdicker, V. (2019, Maret 3). *Frauenbild in der Werbung - ein Statement*. Retrieved Februari 2020, from www.welt.de: https://www.hallo-augsburg.de/frauenbild-in-der-werbung-frauenbild-in-der-werbung-ein-statement_LnX
- Baxter, J. (2010). *The Language of Female Leadership*. London: Palgrave Macmillan.
- Baxter, J. (2018). *Women Leaders and Gender Stereotyping in the UK Press*. London: Palgrave Macmillan.
- Budi, H. (2014). Citra Perempuan dalam Babad Tanah Jawa (Kajian Gender dan Nilai Pendidikan Karakter). *Tesis*. Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

commit to user

- Chen, Y. (2012). The Translator's Subjectivity in Popular Science Translation: A Study from the Perspective of Evaluative Shifts. *CETRA. Centre for Translation Studies*. Tokyo.
- Claassens, L. J. (2010). Calling the Keeners: The Image of the Wailing Woman As symbol of Survival in a Traumatized World. *Journal of Feminist Studies in Religion*, 26(1), pp. 63-77.
- Dhyaningrum, A., Nababan, M., & Djatmika. (2016, November). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Disappeared. *Prasasti: Journal of Linguistics*, I(2), 210-229.
- Diana, J. (2018, Maret). Citra Sosial Perempuan dalam Cerpen Kartini Karya Putu Wijaya: Tinjauan Kritik Sastra Feminis. *Jurnal Pena Indonesia - Jurnal Bahasa Indonesia, Sastra, dan Pengajarannya*, IV(1), 78-96.
- Dinari, I., Nababan, M., & Djatmika. (2017). The Analysis of Translation Techniques of Irony and Sarcasm in Novel Entitled the Return of Sherlock Holmes and the Effects on Translation. *Prasasti: Journal of Linguistics*, II(1), 69-88.
- Ekowati, E., Nababan, M., & Santosa, R. (2017, November). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Ungkapan Bermajas Metafora pada Novel A Thousand Splendid Suns Karya Khaled Hosseini. *Prasasti: Journal of Linguistics*, II(2), 222-236.
- Erath, A., & Siegert, S. (2018, Agustus). *Schwanger in der Schule*. Retrieved Februari 2020, from Familienplanung: <https://www.schwanger-unter-20.de/schule-ausbildung-und-job/schwanger-in-der-schule/>
- Fard, Z. M., Tabrizi, H. H., & Chalak, A. (2014). Translation Quality Assessment of English Equivalents of Persian Proper Nouns: A Case of Bilingual Tourists' Signposts of Isfahan. *International Journal of Foreign Language Teaching & Research*, 2(8), 25-34.

- Fichtenbauer, B. (2013). Die Konstruktion des Frauenbildes durch die Übersetzung. Eine Übersetzungsbeschreibung des Romans *Die blauen Menschen* von Malika Mokeddem. *Tesis*. Wina: Universität Wien.
- Fischer, A. H., & Manstead, A. (2000). The relation between gender and emotion in different cultures. In A. H. Fischer, *Gender and Emotion: Social Psychological Perspectives, Studies in Emoticon and Social Interaction* (pp. 71-94). Cambridge: Cambridge Press.
- Fludernik, M. (2006). *Einführung in die Erzähltheorie*. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Gassman, J. Y. (2006). A textual analysis of the role of women in historical fiction for young people. *Graduate Research Papers*(3).
- Gigl, C. (2008). *Abiturwissen Deutsch. Textanalyse und Interpretation: Lyrik, Drama, Prosa* (4. Auflage ed.). Stuttgart: Klett.
- Halliday, M. (1978). *Language as Social Semiotic: the Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- Halliday, M., & Matthiessen, C. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (Vol. 4). London & New York: Routledge.
- Herawati, A. (2010). Systemic Functional Linguistics as A Basic Theory in Translating English Wordplays. *HUMANIORA*, 1(2), pp. 372-379.
- Hidayatullah, M. R. (2016). Citra Perempuan Sasak pada Novel Perempuan Rusuk Dua (PRD) Karya Salman Faris dan Eva Nourma (Kajian Sosiologi Sastra, Gender, Nilai Pendidikan dan Relevansinya dengan Pembelajaran Sastra di SMA. *Tesis*. Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment*. London & New York: Routledge.
- Irlinda, A. H., Santosa, R., & Kristina, D. (2016). Analisis Terjemahan Ekspresi Solidaritas dan Keberpihakan dalam Teks Konferensi Pers dan Siaran Media tentang Eksekusi Narapidana (Pendekatan Teori Appraisal). *Prasasti: Journal of Linguistics*, 1(2), pp. 187-209.

- Ismawati, E. (2013, Juni). Karakter Perempuan Jawa dalam Novel Indonesia Berwarna Lokal Jawa: Kajian Perspektif Gender dan Transformasi Budaya. *METASASTRA*, VI(1), 10-21.
- Ismiyati, S. A. (2010). Citra Perempuan Pekerja dalam Dinamika Kajian Feminis Intertekstual terhadap Kumpulan Novelet Batu Sandung Karya Ratna Indraswari Ibrahim dan Kumpulan Cerpen Harga Perempuan Karya Sirikit Syah. *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Khrisna, D. A., Nababan, M., Djatmika, & Santosa, R. (2016). Appraisal Analysis on the Main Character of Novel the Old Man and the Sea and Its Three Indonesian-Translated Versions Lelaki Tua dan Laut. *Advanced Science Letters*, 22(12), 4481-4484.
- Koenig, F. (2013, Juli 13). *So hat sich das Frauenbild in der Werbung verändert: ... in den 1950-er-Jahren Hausfrau, heute Sexsymbol*. Retrieved Februar 2020, from bild.de: <https://www.bild.de/lifestyle/2013/werbung/frauen-in-der-werbung-damals-heute-hausfrau-karriere-sexsymbol-31278670.bild.html>
- Kronenberg, F. A. (2007). From Trade Cards to the Internet: Depiction of Germans and Germany in American Advertising. *Disertasi*. Regensburg: Universität Regensburg: Philosophische Fakultät.
- Lazar, M. M. (2016). Politicizing Gender in Discourse: Feminist Critical Discourse Analysis as Political Perspective and Praxis. In M. M. Lazar, *Feminist Critical Discourse Analysis. Gender, Power and Ideology in Discourse* (pp. 1-28). London: Palgrave Macmillan.
- Ma, Y., & Wang, B. (2016). A Review of Systemic Functional Translation Studies from An Interpersonal Perspective. *International Forum of Teaching and Studies*, 12(1), pp. 36-41.
- Manfredi, M. (2008). *Systemic Functional Linguistics as a tool for translation teaching: towards a meaningful practice*. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/41177343.pdf>
- Martin, J. R., & Rose, D. (2007). *Working with Discourse. Meaning Beyond the Clause* (2. Auflage ed.). London, New York: Continuum.

- Martin, J., & White, P. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English* (Vol. X). London: Palgrave Macmillan.
- Meithawati, R. U. (2008, Juni). Refleksi Perempuan Sunda dalam Novel Sunda. *METASASTRA*, I(1), 91-100.
- Merten, J. (2005). Culture, Gender and The Recognition of The Basics Emotions. *Psychologia*, 48, 306-316.
- Moi, T. (1999). What is a Woman? And Other Essays.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), pp. 498-512.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (Vol. II). London & New York: Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, I(24), 39-57.
- Naganuma, M. (2008). A Systemic Functional Approach to Translation Pedagogy in Japan. *Systemic Functional Linguistic in Use*, OWPLC 29, 589-600.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Nurdjan, S., Firman, & Mirnawati. (2018). *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Makassar: Aksara Timur.
- Prabasmoro, A. P. (2006). *Kajian Budaya Feminis. Tubuh, Sastra, dan Budaya Pop*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Rahman, H. (2016). Citra Perempuan Papua dalam Novel Isinga Karya Dorothea Rosa Herliany serta Relevansinya dengan Pengajaran Sastra di Perguruan Tinggi (Kajian Antropologi Sastra). *Tesis*. Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia.
- Rahmawati, A. A., Nababan, M., & Santosa, R. (2016, November). Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang Mengandung Seksisme dalam Novel The Mistress's Revenge dan Novel The 19th Wife. *Prasasti: Journal of Linguistics*, I(2), 249-270.

- Redwitz, E. v. (1993). *The Image of the Woman in the Works of Ingeborg Bachmann*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang.
- Roza, I. (2012). "Ojigi" sebagai Alat Komunikasi. *JURNAL BAHASA DAN SENI*, XIII(1), 55-72.
- Sakinah, R. M. (2014, Juni). Citra Perempuan dalam Novel The Holy Woman: Satu Kajian Feminis. *METASASTRA*, VII(1), 73-84.
- Santos, I. C. (2009). Die Darstellung der Frau bei Joseph Roth. *Disertasi*. Pretoria: University of South Africa.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Santosa, R. (2003). *Semiotika Sosial* (Vol. I). Surabaya: Pustaka Eureka dan JP Press.
- Septiana, H. (2014). Citra Perempuan Jawa dalam Novel Rara Mendut Karya Y. B. Mangunwijaya (Kajian Strukturalisme Genetik dan Nilai Pendidikan). *Tesis*. Surakarta: Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
- Setiawan, I. (2016, April 7). *Sastra Wangi: Kontestasi wacana dalam sastra populer*. Retrieved Desember 2018, from Matatimoer: <http://matatimoer.or.id/2016/04/07/sastra-wangi-kontestasi-wacana-dalam-sastra-populer/>
- Silverman, D. (2013). *Doing Qualitative Research* (Vol. IV). London: SAGE.
- Sofia, A., & Sugihastuti. (2003). *Feminisme dan Sastra: Menguak Citra Perempuan dalam Layar Terkembang*. Bandung: Katarsis.
- Steffens, M. C., & Ebert, I. D. (2016). *Frauen-Männer-Karrieren: Eine spzialpsychologische Perspektive auf Frauen in männlich geprägten Arbeitskontexten*. Wiesbaden: Springer Fachmedien.
- Tal, K. (1990). The Mind at War: Image of Women in Vietnam Novels by Combat Veterans Author(s). *Contemporary Literature*, I(31).
- Thahara, Y., & Firdaus, A. (2014). Menilai Kualitas Terjemahan melalui Toeri Appraisal: Studi Kasus Subtitle X-Men Origins Wolverine. *The First commit to user*

- International Translation and Interpretation Symposium* (pp. 324-329). Jakarta: Universitas Indonesia.
- Thelen, M. (2008). Translation Quality Assessment or Quality Management & Quality Control of Translation. *Translation and Meaning*, 411-424.
- Triani, E. (2009). Citra Perempuan dalam Keluarga. Kajian Novel Tiga Orang Perempuan Karya Maria A. Sardjono: Tinjauan Kritik Sastra Feminis. *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gajah Mada.
- Vallès, D. (2014). Applying Juliane House's Translation Quality Assessment Model (1997) on a Humorous Text: A Case Study of The Simpsons. *New Readings*, 42-63.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. (J. C. Sager, & M.-J. Hamel, Trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wang, B. (2014). Theme in Translation: A Systemic Functional Linguistic Perspektive. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 2(4), 54-63.
- Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York & London: Oxford University.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester & Northhampton: St. Jerome Publishing.
- Williams, M. (2009). Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis*, 2(1), 2-23.
- Wilpert, G. v. (2001). Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart: Kröner.